

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ СМЕРТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лисовецкая А. С.

(Донецкий национальный университет)

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Богатырёва С. Т.

В связи с переходом лингвистики в антропологическое пространство изучения языка возникла необходимость проведения лингвокультурологического исследования языкового материала, целью которого является установить, как этот материал отражает, хранит, передаёт и формирует культуру того или иного языкового сообщества. Задача лингвокультурологического анализа – изучение способностей языковых знаков отображать культурное самосознание народа, которое рассматривается как основа его ментальности [1, 15].

На данном этапе наблюдается особый интерес лингвистов к языковым средствам вербализации универсальных концептов, среди которых особое место занимает концепт *СМЕРТЬ*, являющийся сложным и многогранным по своей семантической структуре и затрагивающий такую неотъемлемую составляющую жизни человека, как прекращение жизни.

Универсальный, общечеловеческий, экзистенциальный концепт *СМЕРТЬ* неоднократно являлся объектом лингвистического рассмотрения как на материале одного языка (Т. А. Бычкова, О. Б. Волкоморова, Л. В. Гнаповская, Н. В. Деева, Е. В. Дзюба, О. Н. Кондратьева, Ли Джианпинг, А. А. Осипова, Е. Ю. Пономарёва, Ж. В. Салалыкина, И. А. Тарасова, Хо Сон Тэ, О. С. Чумак), так и в сопоставительном аспекте (Ш. Р. Бассыров, О. О. Близнюк, К. Китайгородская, О. А. Михайлова, В. В. Тарасенко, Т. Ю. Хатунцева, И. С. Шафиков и др.).

Источниками материала для исследования концепта *СМЕРТЬ* в английском языке послужили различные фразеологические словари, из которых методом сплошной выборки были отобраны фразеологические единицы (ФЕ), репрезентирующие концепт *СМЕРТЬ* в английском языке. Анализ семантики фразеологизмов, вербализующих концепт смерть в английском языке, позволяет выявить четыре группы изучаемых единиц, различных по числу входящих в них подгрупп и фразеологизмов:

I. фразеологизмы, объективирующие смерть как естественное завершение жизни представлены тремя подгруппами (235 ФЕ): 1) "пограничное состояние между жизнью и смертью",

например: *to have one's foot in the grave* "стоять одной ногой в могиле" *to be in the article of death* "быть на смертном одре", *to be at the death door* "быть у двери гроба" *to be on the brink of death* "быть на пороге смерти", *to linger out one's days* "медленно умирать"; 2) "завершение жизненного процесса", например: *to die in one's bed, die with one's boots off* "умереть своей смертью" *to meet one's end* "скончаться" *to breath one's last* "испустить последний вздох"; 3) "быть мёртвым, похороненным", например: *as dead as a dodo* "мёртвый, умерший", *as dead as doornail* "без каких-либо признаков жизни", *as dead as Julius Caesar* "мертвее мертвого";

II. фразеологизмы, репрезентирующие смерть как насильственное прерывание жизни представлены тремя подгруппами (120 ФЕ): 1) "убийство без обозначения способа его совершения", например: *to make short work of somebody* "прикончить кого-либо", *to send somebody to the skies* "отправить на тот свет"; 2) "убийство с помощью огнестрельного оружия, утопления, удушения", например: *to drill a hole in smb* "застрелить", *to put under the water* "утопить", *to choke the life out of somebody* "задушить", 3) "казнить, быть казнённым", например: *get the chair* "умереть на электрическом стуле", *to sever one's head* "отрубить голову", *to take the high jump* "быть повешенным";

III. фразеологизмы, объективирующие смерть как добровольный акт (10 ФЕ): *to shuffle off this mortal coil* "покинуть бренный мир"; *to do the Dutch act* "покончить с собой"; *to lay hands on oneself* "наложить на себя руки"; *to cash in one's chips* "покончить счёты с жизнью";

IV. фразеологизмы, обозначающие отношение к смерти представлены четырьмя подгруппами (22 ФЕ): 1) "страх смерти", например: *fear of death is worse than death itself* "страх перед смертью хуже чем сама смерть"; 2) "неизбежность смерти", например: *death takes no denial* "от смерти не откупишься", *there is a remedy for all things but death* "от смерти ни отмолишься, ни открестишься", *death when it comes will have no denial* "смерть не спросит, придёт да скосит"; 3) "все равны перед смертью", например: *death is a great leveler* "смерть – великий уравниватель", *no one can cheat death* "смерть не проведёшь"; 4) "персонифицированный метафорический образ смерти", например: *the angel of death* "ангел смерти", *the grim reaper* "мрачный жнец", *the king of terrors* "король ужаса".

Целый ряд фразеологизмов вербализуют отдельные составляющие похоронной церемонии (23 ФЕ): 1) "обозначение покойника": *the late lamented; stone-dead; dead meat*; 2) "слова, сопровождающие погребальную церемонию": *peace to his ashes; may he rest in peace*; 3) "обозначение могилы": *the narrow bed; under the sod; the last long home*.

Таким образом, анализ фразеологизмов, репрезентирующих концепт *СМЕРТЬ*, позволяет установить, что смерть может быть как естественным, так и насильственным процессом, а также добровольным актом; смерть может вызывать страх у людей, но, в то же время может восприниматься как неизбежный процесс, являющийся неотъемлемой частью жизни человека.

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты/ В. Н. Телия – М.: Языки русской культуры, 1996. –288 с.

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.